

vsinenteno, vsereti ko'ma netiana afu' aheni ana mofa'mofo ne'za negre. Kreno za'u hge hunemie. Higeno nenegeno kinga ra nomp i teve hegreno avumro nente. Veva'ma huno nesnia naneke nesmino, vhe'amofa ne'za avure hniama eme nemino'ma hnia naneke, knare huno neve'enema mni hnia naneke nesmino huteno vseno ko' atigeno afura ahe kgufeteno have negie. Negigeno mofa'mofo vhe'mo knare huno eri tru nehie. Nehigeno havema kiso hu'nereti netino'a ome ke higeno ana mofa'ne zga ne-e. Egeno hanki za'u hgea humigeno nenegeno tafe eri vsi'neni vsiku'ma hia mofara hakare mofa'ne mni'nefinti azeri o'netie. Azeri otino nevsie. Nevsigeno eme avzu huno nevie. Hanki afu'ma aheni ki'neazana ne'zana, afu'a knare huno amigeno erino ne-e. Hanki ana mofa'ma azeri otino nevsino'a anta'a nfa'amo, pi asaro knare hunkama eri'za vhe kna hunkama mni'nenka eri'za eri nerantenka, ktoza eri tminka, teveza hurminka, ti afi neraminka nehamofo mizama'e, huno foti kina fi fifiti kina fi nemie. Amigeno muse nehuno erino nevie. Hanki ome ante'neni ana zgoreti ne'za miza seno neneni hoza enerigeno hoza'amo knare higeno knare huno nemnie. A'ma nevsia naneke. **Mono agu'afi krera'kfa ke amage antenka mnio. Savrira hunka mofa'moka kagra kavesitera vano osuo. Kasrokamo miza erino neneni vsi gantesigenka ve azampina knare hunka umnio.**

Suvi' mofo naneke. (About the hooded New Britain manikin)

Suvi'mo amu'ma nenteno'a, nona seno seno anteteno nona ante varetenu amu'a henka ome nente. Mgo ome antete ome antete huno huno ante varetenu, anukino vse'negeno, nena higeno, hoho huntetenu, rifa renknira hutegeno hankveti'negeno azokara revaretengeno, hreno evuku nehigeno mika suvi eme eritru hutenu amanage nehie: Kzagza reso, kzagza reso, Sui suimpankreza sui suimpankreza zgame e'inage nehuno avreno vano nehuno, hoho kfa he nemigeno neneni nena nehia naneke.

Zvena'mofo naneke (Drums)

Zafa antagino ki'tgino retureno sasumenu amu'nomp i osi'a ahege atrege hutenu teve tanknu'za hnage antenu onena kari seno eme ante'neni ana tfempi agira ante'neni huhu huno kreno tmino amu'nomp i ome atreno ete rukrahe huno mgo kziga ana nehie. Hanki anankema'a mgoke tanknu'za hnage antenu ana karinu reutrako nehuno huhu huno krerapo neneni antreno zusa erino tvenanu eri pehe hutenu, kzopa aheni kruru vzino zgere ante'negeno hgage hutegeno, ete erino timpi rentenegeno hefru higeno, ohorfa akru antreno ru igri hutenu, zvena agite fre'kagiteno, kzopa akru erino agite rutareno nofi kigagiteno, azanuti aheni ahetroko higeno ampimpi hutegeno, zgere ante'negeno hgage higeno, fuki retenu ahegeno ageru'ma rigeno'a, mgo'a miza sageza, mgo'a ki'za sompi nerze.

K1.50

Buk em i kaikai bilong saveman

Kamano-Kafe Hampriho

2008

Kisim save long
Ritim tokples
Kamano-Kafe

Learn to read

Kamano-Kafe



Kamano-Kafe, Tok Pisin, English

Fast Primer and
Transfer Book

This publication was made possible by tithes and offerings given by overseas Christians. Partial funding by Wycliffe Bible Translators USA. Books are food for the brain. Feed your brain and get knowledge. Buy and read many books!

Tru prais long dispela buk em i K1.59. Mipela mas baim olgeta buk long tru prais, olsem na Kamano-Kafe pipel inap long printim planti moa buk bihain. PNG em i sot long buk bilong wanem mipela no baim buk long tru prais. Maski Twisties— baim na ritim planti buk, olsem na PNG bai kamap strong!

This transfer book includes some pages from the triglot transfer book by:

Audrey Payne, Albert Kirimpa,

Serave Tine'me and others

First Edition 1979, Second Edition 1986, Third Edition 1988

Fourth Edition (with spelling revision) 2004 of 2,000 copies by Nelson Banala and Rich and Joyce Mattocks

This 2008 Fifth Edition (with more spelling revisions) includes about half the pages from these previous editions which have been completely revised by the Kamano-Kafe Translation Team assisted by Rich and Joyce Mattocks. Andrew Patave also contributed new stories

2008 4,100 copies

Illustrations used by permission of SIL, Global Recordings Network, and the Evangelical Brotherhood Church.

The purpose of this book is to help Kamano-Kafe people to learn to read in Kamano-Kafe
Primer in Triglot: Kamano-Kafe, Tok Pisin, English

Published by the Kamano-Kafe Translation Committee
Ukarumpa, Papua New Guinea

Printed by the SIL Print Shop
Ukarumpa, Papua New Guinea
ISBN 9980-0-3395-9

The Kamano-Kafe' people number about 83,600, and live in the Kainantu and Hengano sub-districts of the Eastern Highlands of Papua New Guinea.

Do you want to learn to speak and write English very well? If you try to move from Tok Pisin to English you will fail and you will not get the best marks in school. Tok Pisin does not have enough words to make your brain (tingting) strong. Learning another big Tok Ples like Kamano-Kafe before learning English is the best way to learn English. The people in Kamano-Kafe who speak the best English also speak the best Kamano-Kafe. The young people who are speaking Tok Pisin and who do not speak good Kamano-Kafe are not learning to speak English well.

Apa' zotamofo naneke (Wooden spades)

Apa' zotamo'a, sipetigna zana knare huno Korapa vhe'moza sipetie hu'za tro hu'neza, nomru nereza, hoza tinka nesaza zane.

Hifa'mo ene Kementuru moke Fra vzina'a naneke (The quarrel between the ground bird and the caterpillar)

Hifa'ene kementu'moke fra nevzi'ne amanage neha'e: Hifa'mofonkura: Vhe za'u agonare kgena vizo'vizo hunka vano nehane, huno nehiana:

Kementuru'mofonku kampi zafa rifa tritri', nehiana hu'ne fra nevzi'e. Hanki hifa'mo vhe za'uma nenegu e'inage nehie. Hanki kementu'mo kampi vano nehigeno, vhe'mo rehapama netigu e'inage huno nesie.

Kzopa'mofo naneke (The cuscus)

Kzopa mofo tare agi'a me'ne. Mgo' agi'a sintone. Kesosafi nevsea zgae. Hanki anenta'ma antea amega ku'afi eriri'nen zafa ni'na ani nemia zgae. Ve anenta'ma ksenenteno'a avreno vano osu atregeno, agra'a vano nehuno nena nehia zgae. Hanki krafama hiana kaukau nehia zgae.

Hozafi afu'mofo naneke (The story of a pig in the garden)

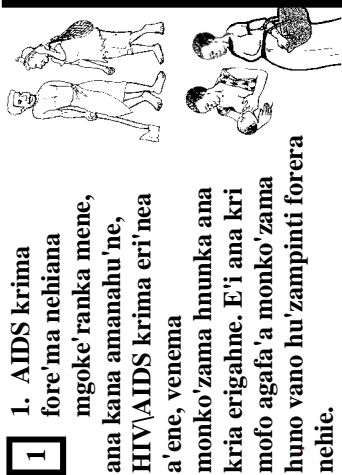
Afaoke, Ofofekea kinaga afu za'u eri'ne ome amite'ne, kafa erigite'ne emse'nakeno, kenage huksino evigeno, mgo afura vhe'mo hozafi ahentegeno mse'negeno, nanterana Eza'oke, Ofofekea kafa angiku hia'ana, ko hungino evige'ne, ete kantega nevakeno: Mgo afura hozafi hente'ne, huno higeno Afao'a: Nagra kafa erigi'noe, huno agesa nentahino mni'negeno Eza'oke Ofofekea kumate e'nae:

Hago mgo afura hozafi hente'ne, huno higeno, Afao'a vuno ome keana, zmagri afu hente'negeno, Afao'a ome keteno eme ke hige'za, Za'enoza, Eza'oza, Ofofe'za vu'za uri'za, eme ante'neza have kiku tevezante, Za'enoke, Eza'okea vakeno Afaoke, Ofofekea hozarega vu'ne za'uma, kohe ani'nama, fga ani'nama huri'ne akeno Za'enoke, Eza'okea have krena'e. Hanki ki'za ne'naze. Hanki ana afura Za'enoa one'ne. Hanki rure kvofi za'une, hefa'ene, kreno ne'ne.

A'ma miza higeno'ma nevsia naneke (Buying a bride and marrying her)

Knare mofa'ma mni'negeno vano nehuno'ma keretira zgoa tri hantretio, fo hantretio ana mofa'mofo nefa kasante erino nevie. Vigeno asaro miza eriku hu'nemofa agi higeno, eme ana mizama hamprino keteno eri nompri antegeno'a, vemofa vhe'moa kuma'arega kna nemino vigeno, a'mofo vea'mo eri hantageno emni'negeno. Afura tgufa henteno anante feno anteno humigeno, erino eme kino neneno hanki mni'negeno a' vsi hnia kna atupa nehigeno'a kena tga huno

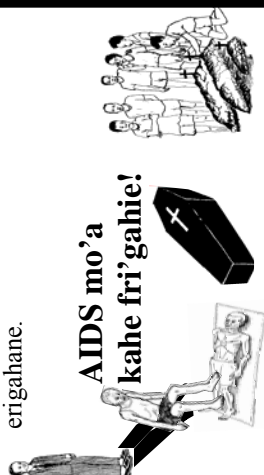
1



1. AIDS krma fore'ma nehiana mgoke'ranka mene, ana kana amanahu'ne, HIV/AIDS krma eri'nea a'ene, venema monko'zama hnunka ana kria erigahne. E'i ana kri mofo agafa'a monko'zama huno vano hu'zampinti forera nehie.

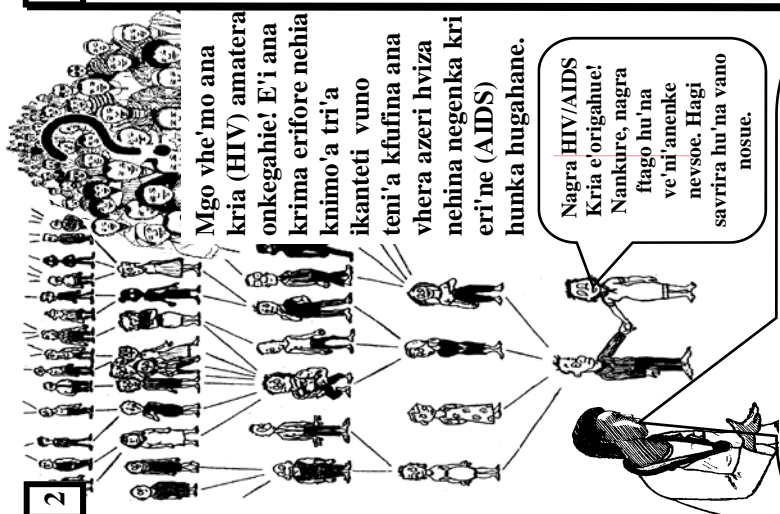
2. Hagi mgo ran kana amanahu'ne, Mofavre mofo nerera'ma HIV krma eri neno'ma mofavre kse nenteno ana mofavrea, HIV kria amigahie, hagi mofavre'ama amima amisuno'a HIV kria amigahie. Hagi HIV krma eri'nesia a'mo, rumofo mofavrea amima amisuno'a HIV kria ana mofavrea amne amigahie. Amima mofavre mofo knare kota ne'zama'e.

3. Koranka'a omnena kri nompima vnankeno tusa vhe'moza rumofo korama afi'za kese'osu'za kmisagenka HIV kria erigahane.



AIDS mo'a kahe fri'gabie!

2



Mgo vhe'mo ana kria (HIV) amatera onkegahie! E'i ana krma erifore nehia knimo'a tri'a ikanteti vuno teni'a kfufina ana vhera azeri hviza nehina negenka kri eri'ne (AIDS) hunka hugahane.

Nagra HIV/AIDS Kria e'origahue! Nankure, nagra ftago hu'na ve'ni'anenke nevsoc. Hagi savrira hu'na vano nosue.

Kagra ftago hunka mnigahane, hagi negve savri huno vano nehuno AIDS krio, STD kri eri'nesia a'mofa'ene monko'za hutesuno'a ana kria amne kagrira kmigahie. Tusa vhe'moza kora afi'za nege'za, AIDS kria neve amine nehazagena tusi nsunko nehue.

3

AIDS Krma agtere sana kana mgoke Ka me'ne

Mgoke vene, a'enenke monko'zana huo

Avon tafepi ko:

Kisim Bek 20:14 na 17

Gutpela Sindaun 5 & 7,

Matyu 5:27-28

Matyu 19:5-6

Rom 13:13

1 Korin 6: 9-18

Efesus 5,

1 Tesa 4:1-8.

Hibru 13:4

Jems 4:7

Mgo'ane ama

avon tafepi

ko:

Matyu 5:1-17

Matyu 25:31-46

Luk 10:25-37

Jon 9:1-5

Jon 10:10

Jems 2:8-26

1 Cor 13:3-8

2 Cor 1:3-5

2 Cor 5:19-20

Maika 6:8

Vene, a'ene arve hutna mni'zamo knare kegina gna hu'ne. Kasefa ne'moko, mofa'moka antahise huo: Arvema hunakura avuava'ane, kante'zanena refko hunka vemofono, a'mofona ketenka, savri huno vano hu'nesia vene, a'enena arvea osuo.

Toksave long ol Kamano-Kafe manmeri husat i save rit na rait long tokples.

Nau mipela ol translation na skelim komiti bilong Kamano-Kafe i wok bung wantaim na painim sampela rot bilong helpim ol manmeri bilong Kamano-Kafe, long ol i ken kamap gutpela manmeri bilong ritim tokples bilong ol. Olsem na, mipela i sensim sampela alfabet bilong Kamano-Kafe tokples. Planti ol i tokim mipela, "Mipela no gat nid long dispela "ä" igat tupela ai long het bilong en long ritim na raitim long Kamano-Kafe. Plis, yu inap raitim buk i no gat "ä" olsem bipo yu bin rausim "y" na putim leta "j" o "z"

Mipela harim tok yupela mekim na mipela rausim "y" na putim "z." Taim mipela pinisim na printim plenty buk, mipela bin wokim dispela nupela blupela Kamano-Kafe Hymn Buk wantaim ol arapela buk, na nau rausim "ä" igat tupela ai istap long en.

Nau mipela i rausim pinis dispela kain sot (ä), Nau mipela i raitim olsem: Long kliarim tingting bilong yu lukim dispela:

Bipo ol i raitim olsem: rat -käfa Nau kfa

Bipo ol i raitim olsem: man- vähe' Nau vhe

Bipo ol i raitim olsem: wingbean- fäga Nau fga

Bipo ol i raitim olsem: boss- käva Nau kva

Na tu, mipela sensim, (y, j, z) long ol nupela buk. Lukim piksa hia:

Bipo ol i raitim olsem: Nau mipela i senisim na raitim olsem:

kaukau -ya'una	Nau	za'u
Sugarcane- yafo'	Nau	zafo'
Jesus-Yisasi	Nau	Jisasi
Tree- yafa	Nau	zafa

Bipo ol i raitim stori olsem: Ätimofonänekee./Bows.

Äti huku' nehuno' änumäza äntäginon' rutänenon' erino' eme änte'nenon' äntrenon' zusa erino' ärefägäginon' kari negree. Negrenon' erino' vano vano nehuno' äfu' neheno' vähe' nehea zana ätie.

Nau i no gat "ä" long dispela stori, mipela i rausim na nau mipela i raitim olsem:

Ätimofonänekee Bows.

Äti huku' nehuno anumza antginon' rutnenon' erino' eme ante'nenon' antrenon' zusa erino' refgagino kari negre. Negrenon' erino' vano vano nehuno' äfu' neheno' vhe nehea zana äti'e.



Nau mipela wok long senisim Kamano-Kafe long mekim moa isi long ritim Kamano-Kafe na kisim mining na save. Tok Pisin em i isi long ritim na raitim, long wanem em i gat isipela alfabet, na i no gat planti tok long stori. Ol pikinini bai kisim Tok Pisin hariap, tasol Tok Pisin i no go dip long mining na save. Inglis em i hat long wanem alfabet na spelling ol i hat tru. Ol Inglis lain i bin bungim planti tok na wei long spelling long planti tok ples long kamapim Inglis. Na tu, Inglis em i wankain olsem Kamano-Kafe. Kamano-Kafe na Inglis i gat planti dip mining bilong ol tok tok na stori na ol i stap klia long tingting. Yu gat laik long ol pikinini bilong yu bai kamap gutpela-moa? Lainim ol long Kamano-Kafe, na dispela bai helpim ol pikinini i winim skul long Inglis. Taim pikinini i lainim Tok Pisin tasol, ol i no inap lainim gut Inglis o planti samting.

This book is in 4 parts:

Ama avontafera taregi taregite refko huno kre'ne:
Dispela buk igat fopela hap:

PART 1 begins with the 17 letters which we know from the Tok Pisin or English alphabet: a e f g h i j k m n o p r s t u v z
Pusa avontafera AEIOU
HAP 1 mak bilong ABC

PART 2 introduces the glottal stop, written as an apostrophe '. It is like the break in English "oh-oh" when feeling surprised.

Anante tafemo tnakemo mmerino tmino nehimofa  kverigahie
HAP 2  dispela em i katim nek long mekim arapela tok.

PART 3 includes words which some people find difficult to spell; they contain the following contrastive phonemes: t/tn, k/nk, p/mp, k/g.

Taregi mgoki kea: Hamprizanku kna tvenesia avone: t/tn, k/nk, p/mp, k/g.
HAP 3 sampela leta yumi gat hevi long ritim.

PART 4 contains stories for practice reading.

Taregi taregi evuriana: Avame anteta hamprisaza naneke.
HAP 4 Sampela stori yumi ken ritim long tokples.

HAP 1 mak bilong ABC ALPHABETS

Kamano- Kafe

a e f g h i k m n o p r s t u v z ' (17) leta

Nau tu, leta J, L, na B usim long ol nem tasol. Bipo, sampela Kamano-Kafe buk i gat Y, J na B. Nau V kisim ples long B; Z kisim ples long Y na J. Tasol, J, L na B em i stap long ol nem bilong Buk Baibel olsem: Jeremaia, Joni, Jisasi, Jona, Josua, Juda, Luke, Lea, Lamentations, Boas, Bethlehem, i go...

The glottal stop is written as an  apostrophe: **Lukim Hap 2**

English

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z (26) leta

Tok Pisin

a b d e f g h i j k l m n o p r s t u v w z (22) leta



Nzan'trema'a Kasege

1. Nagra Rane, kagri Anumza mni'noe. Ru anumzante mono huonteta, Nagrite monora hunante'ho.
2. Nagri nvufina ru anumzana aze'orio (anumzana omni'ne).
3. Ra Anumza'mofona, Agri agi'a eri hviza osuo.
4. Sabat eri ruotge hunka, kegva huo.
5. Kagra antaka'a nafaka'a znazeri so'e nehunka, kezni'a amge' anto.
6. Kagra vhera ahe ofrio.
7. Kagra negnarono, negveno atrenka ru a'ene, venena monkozana o'suo.
8. Kagra musufa o'so.
9. Kagra kraruna havigea huonto.
10. Kagra rumofo a'ene, fenonkura ke'gnunu osuo.



Tisa vhe'motane, arera afagtane ama kase gea rempi huzminkeza mofavre'moza antahi antahifi azeriho.



Amanahu kante'ma antenka mnisunka Jisu naga tro hunka mnigahne.



1. Kumi'ma hu'nana zankura kgesa nentahinka ksunko huo.
2. Kgu'afina amanahu hunka kmentintina huo: Jisasi'a Anumzamofa mofavre mni'ne, Agra ama mopafi ermino friteno oti'ne, Agra kagri kumi' atreganteku fri'ne, kagra Anumzane mgopi umnigahane. Kagrama monare'ma vnana kana e'i mgoke ka me'ne.
3. Hakare kefo zana netrenka, Jisu avrenka kgu'are Ranka'a tro hunto. E'i ana'ma hnunka menine, henka'anena, kagra kvesi'zana ovrigahane. I'o. Jisu nevririnka mono avon tafepima me'nea naneke nehamprinka avrigahane. E'i ana'ma hnunka, kagraka'a kmentinti zana eri'ama hugahane.

Menina kagra ama nunumu huo.

Jisuga, nagrama hu'noa avu'va' zana nagra ke'na antahi'na hu'noe. Nagra ftago vhera omni'noe. Nagra kefo vhere. E'inahu vhe'mona amanage hu'na nmentintina nehue: Kagra Anumzamofa mofavre mni'nenka, Rani'a mni'nane. Kagra kumi'nia eritre nanteku fritenka oti'nane. Muse hugantoanki ksuntgi nantenka, navrenka kagra vhe trohu'nanto. Meninena kefo avu'va zani'a netre'na henka'anena osugahue. Antahi'zania eri ksefa huge'na ksefa vhe tro ha'neno. Nagra ngu'a kagri kzampi nente'na mika nanekeka'a avririku nehue. Hagi nza nehuge'na nanekeka'a avririme vu'na ufri'nenno.

Kagra hvige hnanki !!!

Tmage hunka kgu'afinti'ma nunumu hnankeno'a hakare'a kvu kva'moa akrahe nehina ksefa vhe tro hugahane. Menina hakare'a vea'moza, zmagrama antahizana, tagra mono vea mni'neta Anumzamofa naga mni'none nehaze. Zmagrama zmagesa antahizana, tagra Anumzamofa mofavre mni'none nehaze. Hagi zmagrama zmagesa antahizana monarera vugahune nehaze.

TMAGE HU'ZA MONARERA OVUGAHAZE! Nankure, hakare'a

avu'vazama nehaza zamo huama nehie, tmagra mono vhera omni'naze. Menina Anumza mofa mofavre nagamo'zama nehaza avuva'zana negeta, kefo avuva'zana nosza zanena kegahune.

Ama nanekea mgo ene avon tafepi hamprinka antahio. **Menina Jisu avesi'zana nevririno? Kagra revatga hutunuka henka'a frisnunka tevegampi vnanki kvahuo!!**

Mni'vava kumate vu kafamo'a osi hu'negeno, ana kamo'a kaknino amuhu hu'ne. Osi'amoza hakreza negaze. Mat 7:14

Mgo'a vhe'moza Nagriku: Ra Anumzantie, Anumzantie nehza vhe'moza Anumzamofa kumapina mre'origosaze. Hianagi, azao Nagri nenfa monafinka nemnimofa kema amge nehnimo vugahie. Mat 7:21

Tmagrama ovesinte avesinte hnageza, vhe'moza nege'za, Nagri (Jisasi) namge nentaza nagare huza kegahaze. Jon 13:35

Nagri rama naga'moza ngerura nentahi'zagen, Nagra zmagrira antahina ke'na hunogeza, Nagri nmage nentaze. Jon 10:27

Anumzamofa kasegema erizafa nehnuta, Agri vhe mni'none huta antahi'gahune. Mgo'mo Anumzamofonku: Agri vhe mni'none nehuno kase ke'ama ontahisnimo'a, hvige nehie. Tmagemo'a agri aguafina omne'ne. 1 Jon 2:3-4

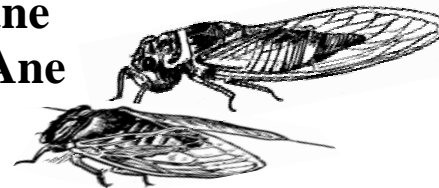
Hianagi Anumzamofa Naneke'agera ontahinka, Nanekemoma kasmi'neaza huo, negi vhe knara osu'o. Jems 1:22

Anumzanku nmentinti nehue nehuno, knare avu'ava nosnia vhe'moa, ana amentinti mo'a hviza nehigeno, e'inahukna amentintimo'a fri'ne. Jems 2:17

Maka vhe'ene mni fru hnagu kzigzi nehuta, ruotge mni'zanku kzigzi hiho. Ruotge hu'za nomni'za vhe'moza Ra Anumzana onketfa hugahaze. Heb 12:14.

Vowels

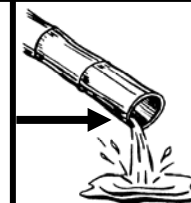
a ane
A Ane



a're
A're



e efere
E Efere



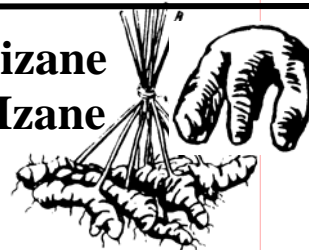
o omposa
O Omposa

o osifave
O Osifave



o ofu
O Ofu

i izane
I Izane



i inone
I Inone

u urune
U Urune



u untu'
U Untu'

Ol bikman i save skul na education em i bilong olgeta laip. Na tu, Papamama i mas ritim buk long pikinini long taim ol i dring susu yet. Buk em i kaikai bilong kru! Givim kaikai long kru bilong yu. Baim na ritim planti buk! Na tu, baim buk long man i salim Kamano Hymn Buk na olgeta narapela buk.

Other letters

f famore
F Famore



f fanki
F Fanki



h hofa
H Hofa



k kfa
K Kfa



k kafa
K Kafa



k kumi'
K Kumi'

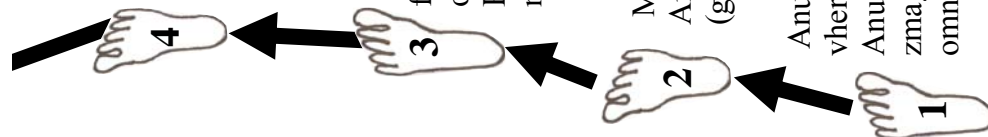


k kumi
K Kumi

m mehi
M Mehi



m magru
M Magru



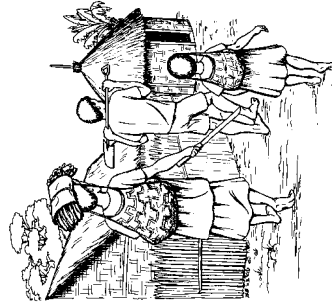
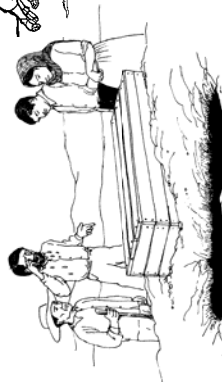
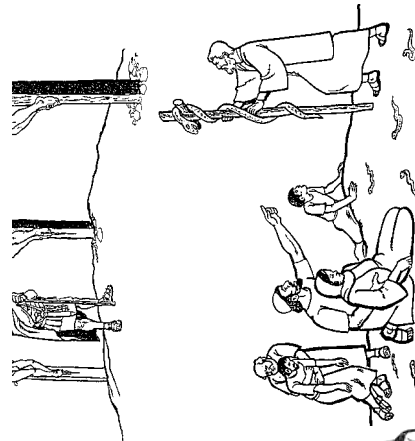
Hu'neanagi Anumzamo Agri'a avesi'zana
hurverineno, tagrama kumi' vhem mni'honku,
hunteno Kraisi'a tagriku huno efi'ne.
Rom 5:8

Ana hu'neanagi, kumi'mofo mizana
fri'zane, hianagi Anumzamo miza
omne musezama'a (gift) tmi'neana,
Kraisi Jisasi Rantimofompi mni'vava
mni'za tmni'ne. Rom 6:23

Maka'mota kumi' nehuta,
Anumzamomo hihamu'ane msa zampina
(glori) upa nehune, Rom 3:23

Anumzamomo avon tafepina amanage huno kre'ne: Mgore huno ftago
vhera omnitfa hu'ne. 11 Mgore huno knare antahi'ene vhera omni'ne,
Anumzamomfonku nehakrea vhera mgore huno omni'ne. 12 Mika vhe'moza
zmagena hunemi'za, kefozanke'za hu'naze. Mgo knareza huga vhera
omni'naze, mgore huno omni'tfa hu'ne. Rom 3:10-12

*Lukim Numba 21:4-9



Mona Kumare Heven

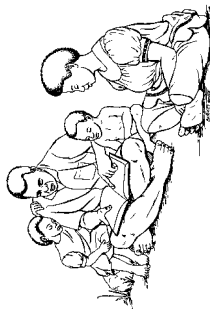
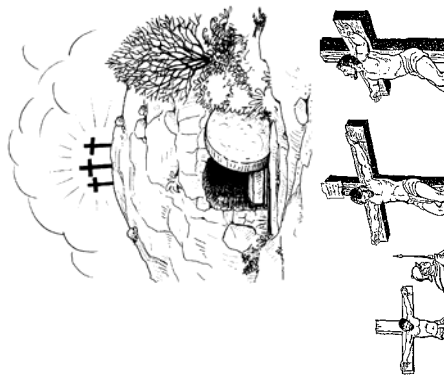
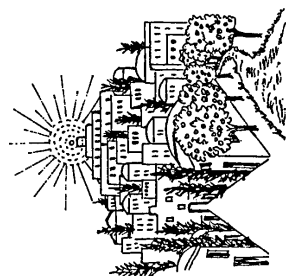
Anumzamo tusiza hu'no mopafi vheku avesi nezmante'no, mgoke ante'nea nemofo zmi'ne. Aza'o Agrite amentinti hnimo'a, ofri'no mni'vava asimu erigahie. Joni 3:16

Hanki: Kagrama kagipinti huama hunka, Jisasi'a Ra Anumzane nehunka, kaguareti kmentinti hunka, Anumzamo'a Jisasina fri'nefinti' azeri oti'ne hnankeno'a, kagrira kagu vzigahie. Rom 10:9

Kumi'tima huama hnunkeno'a, Anumzamo keare amge anteno ftago hu'neankino, kumiti'a pase'neranteno maka kefozanti'a sese hurante'gahie. 1 Joni 1:9

Aza'o Ra Anumzamofa aghanta vzisimo'a, aza huno agu'vzinkeno mni'gahie. Rom 10:13

Anumzamo'a mizama'a omne knare muse zanteti, kefozampinti miza serante'ne. E'inama hu'neana Jisasi Kraisi'a kumitigu efrino tazeri ftago hu'ne. Rom 3:24



n none
N None



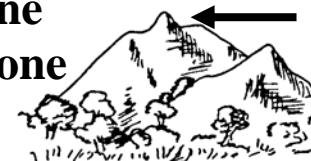
n nemie
N Nemie

p pasa'
P Pasa'



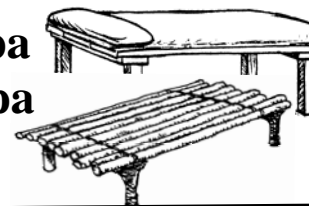
p pzive
P Pzive

r roro agone
R Roro Agone



r ra kzi
R Ra Kzi

s sipa
S Sipa



s sasume
S Sasume



t tine
T Tine

t tgoi
T Tgoi



t teve
T Teve



t tusi
T Tusi



v vare
V Vare



v vingo
V Vingo

z za'ne
Z Za'ne



z zafa
Z Zafa

HAP 1

Long ritim Kamano-Kafe' yumi ritim olsem Tok Pisin. Lukim.

	<u>KAMANO-KAFE'</u>	<u>TOK PISIN</u>	<u>ENGLISH</u>
a	avi hoza	yam gaden	yam garden
e	eno nene	kam em i kaikai	come! he is eating
f	feno nefa	kago papa bilong en	cargo his father
g	zagu	kaukau	sweet potato
h	hofa eho	kunai yupela kam	kunai grass you all come!
i	iza kani	kavavar banana	ginger banana
k	kafa hakare	dua planti	door plenty/many
m	mona imi	skai graun guria	sky earth-tremor/ earthquake
n	nona	haus	house
o	ozo	yes	yes
p	pzene hapa	bipo graun malomalo	before/old/ago mud
r	roro agone	mauten i gat poin	pointed mountain
s	sipa tamusa	bet ston i stap arere long paia	bed stone beside the fireplace

hu'ne. Nehuno ana ne'mreno mni'ne. Ana pikisa nompi hantite'ne negena mni'na'e. **Hvigea osuo, tmage hunka kama antesantega vu ftago huo. Erizama erinaku hnunka, anantega vu ftago huo.**

PUSI'NE, KFA'NE MOKIZNI NANEKE (A story of a cat and a rat)

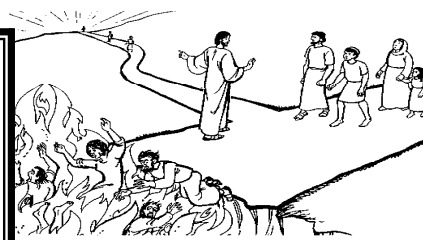
Pusi'ne Kfa'ne kora knare knampa mnina'ane. Hara osuke agzone huke mgopi nemni'ane. Anahuke nemniteti, mgo zupa tifrekure nehune taregamoke tintega urmina'e. Tina mofregahue nehune tiru mena tirumofa ankenare mo otineke ke fenkatu ta'ana znagra znavugosa kena'e. Kfa mo'a agra avugosa negeno, hanki pusimofa avugosa keana agria avugosa moa zaza huno soe hunegeno ke'ne, Hagi pusimofa avugosa ma keana voninkofa huno upa avugosa keteno amanage huno pusimofonkura hu'ne; Nagri nvugosamo kare huno zaza hune, hagi kagri kvugosamo'a, voninkofa huno upa hu'ne higeno, pusimo'a antahi agze huteno kfagura pusimo'a amanage huno asmi'ne; Nvu moma kagesiana, kagira ani hapa atigahue huno huneankino menina pusimo'ma kfama haesuno'a agenoparegati ani hapa atino neno arigarega tmigahie. Kfamo'a tusiza huno Pusimofa korera hugahie menina. **Knare knampa kamo'a hara regante'gahianagi, Jisasi'a hara reogante'gahie.**

KOKOREMA HAESANA NANEKE (How to kill a chicken)

Kokorema ahenka krenakura amanahu hunka aho; Tare agiare zerinenka, anankena azeri rukrahe hunka kegenoma oninake kora nofimoma menesigenkama kesunka, asi ana nofi kno avzu hunka asnenenia kzimofa agona'areti vzi akafrio. Anama hutesunka, aga trente azerinka anuna hufenkantu atrenka avzu husga hu'negeno koramo'a evuno evuno evuvgaesigeno anante frigahie. Anante akasinenka ko, efe age huno kora okamre kokore hegigahane.



Nagra Ina Ka Avriri'na Mona
Kumatera Vugahue?
Bai Mi Bihainim Wanem Rot
Na Mi Go Long Heven?



Mnani'mofo naneke (How to catch a cassowary)

Mgora ra nma agi'a mnanine, vano nehuno frefrapa rga fi, anakentu fima nenegeno'ma vhe'mo keno pza rga fi, kzaru rga fi, zafa rga fima nenere'ma vute ete'ma nehigeno'a, agama renake nerere keria tare seteno, ana kerifi nofira tare anteteno, krifu angi'negeno kenoma koro'ma hu'zanku, ororoma huno ana zafa nofitera anakino huteno ome angi'ne. Anagi'negeno ana kerifi aga ome regeno nofimo'a ana agafi mrrerigeno ete mgo aga renake kamnu'a regeno mgo nofimo'a agafi mrrerigeno ete kamnu'a vuno krifu ome rehtegeno, ana agarerena hteno ana nofi'moa runtrako huteno agira hufenkma teno riga hunagami areno mni'nenno ana'ana nehuno amanage huno zgamera nehie:

Zoe azo zoe zoe aza
Zoa' zoe zoe zoe zoe
Zoa' zoe zoe zoe zoe azo zoe zoe
Azio zoe azio zoe zoe azio

Eme ktufo. Eme eme ktufo.
Avika'a koru korugenko
Za'unka'a koru korugenko
Eme ktufo eme eme ktufo
Eme ktufo eme eme ktufo.



E'inage huno nehie. Zaunka'a korugenka fi avika'a korugenko. Pza rga nene'na zafa rga nenoa zga mni'noe, nehuno ana zgamera nehie. Nehigeno vhe'mo ome keana higeno, ati erino ome ahenno erino eme ante'nenno, hanki mgo afu' eme ahenno anampi anteno, mnani'mofo rufu huntenogure, nehuno kino traga huno ome ne emene nehia naneke.

Tgovi'mofo naneke (The death of a lizard)

Mgo nanterampi zge hnatigeno tagovimo'a nenaronkura: nantu vuku nehuanki masvena taginka frenanto, higeno: E, huno nenaro'a nehuno ana masvena tginno frentegeno vie. Eviazamo zafa ankinare zge havu huno uvse'negeno vhe'moa kante vano nehuno ome keana vse'negeno anante ahenno rehapa titeno. Erimreno kampi antete'no vie. Zgemo mrrerino anamifiza higeno nefaru'a Kainantu sopu mizante vunaku ne-eno eme kampi keana tankoviso'a frino kampi vse'ne. Navumokafi nehuno eme repatino nefaru'a fri'negenomoma keana, tare avurgamo kasopegeno, aganefu'namo tagati tmigeno, amu'mo rifa aregatiti higeno kutapa hu'ne. Tusi asunke vanke huteno, nankna hugahue huno agesa antahiana higeno, nafaru'a kampi kutapa huteno vse'ne. Zgemo te hgage hunte'neankina pini reti noni'afi ome repati tesugeno megahie, pikisa nomp hantintaza kna huno megahie. Hagi nagra ara onte'nogu nenarona a' avregahue, nehuno erino nenaronte vigeno keteno, nenave'a negi avu'ava



HAP 1

KAMANO-KAFE'

t tina
ita

u urio
hihamu

v vanume
ovuo

z zafa
traza

TOK PISIN

wara
tebol

go kisim
strong

kapul
no ken go

diwai
gras

ENGLISH

water
shelf

get it
strength/power

possum
don't go!

tree
grass

Long tokples bilong yumi "G, g" i no statim tumas wod olsem wod "zge gnare" (de o de taim). "g" em i stap namel long planti wod. Na "k" i statim klostu olgeta Kamano-Kafe wod. Sapos yu tingting long "g" bai statim Kamano-Kafe wod, yusim "k" long raitim wod.



Tasol, sampela taim leta "k" long statim Kamano-Kafe wod em i soft "k" liklik olsem "k" long tokples English. Lukim English wod olsem: knife, know, knight, knuckle, knack, knapsack, knead, knee, kneel. I orait long Kamano-Kafe long tokim wod i gat soft "k" olsem g. Tasol long raitim/spelling, "k" mas i stap.

HAP 1

Ama naneke hamprio

kana
pra
nosiva
asa
teve
kegina
zompa
freta
zagu
empo
karipe
tusia

Ridim dispela tok

rot
palang
mumu gras
rum
paia
banis
plet bilong diwai
plet
kaukau
kapiak
pinat
pamkin

Read this

road
plank
grass
room
fire
fence
wooden bowl
plate
sweet potato
wild breadfruit
peanut
pumpkin

Tisa vhe' naneke

Ama naneke mgo'ene hamprite'za kreho.

Tok bilong tisa

Ol i ken ritim dispela tok gen na raitim.

For the teacher

Have the students read all this again and write it.

Ama naneke hamprio

zota

Ridim dispela tok

stik

Read this (English)

stick

Hozarega vie.

Em i go long gaden.

She went to the garden.

Tina ufigahie.

Em bai i go kisim wara.

She will fetch water.

No negie.

Em i wokim haus.

He is building a house.

Situatega vie.

Em i go long stua.

He went to the store.

Bisketi miza segahie.

Em bai baim bisket.

He will buy biscuits.

Raisi miza segahie.

Em bai baim rais.

He will buy rice.

Have kigahie.

Em bai mekim mumu.

He will make a mumu.

Tok bilong tisa.

Ol i ken ritim dispela stori gen na painim ol tok i gat **k, nk, o g** insait long en na lanim gut na raitim ol wods i gat **k, nk, o g**.

Avusu hu'nea vhe'mo nehampria naneke (How blind people can read)

Mgo nera agi'a Lui Breu korapa Frens mopare mni'nea nere. Osi mni'nen knare huno avurga ke'ne. Hanki henka'a avusu hu'ne. Ana hu'no avurga asu higeno, mni'nen nena huno avo hampri'zanku tusiza hu'no avesi'ne. Avene'sigeno zafare ker sente sente hu'nea zafare zokgo re'ne. Nereno agesa nentahino e'ina hukna huno pepare avo krena tavu asuhu vhe'mota avo hampri'sune, hu'no nehuno mgo'a vhe ome zmasmi'ne. Zmasmige'za: A'o hviza hugahie, hu'za hzageno, huhankve tino hige'za, knare're hu'za trohu'naze. Trohu'za tusi'a kna hu'nea pepare rerpo nente'nageno, anante zmazanu avako hu'za nehamprize. Hamprinaku zmusuhu vhe'moza ana skurure nevu'za ana avona nentahize. Hanki ana avoma fore hu'nea ne'mofo agi'a Lui Breu'e, hu'naze. Hanki menia ana avonkura: Breu avone, huta nehune.



Ma'ma'mo avurga suhu vhe avzu huno vano nehia naneke (A story about dogs leading blind people)

Ma'ma'moza skulufi vu'za skulu huzmige'za kea antahite'za, naneke knare hu'za antahitaga'za, avu suhu vhe'moza ana ma'mapintira miza nesaze. Miza setageno, zmu suhu vhe zmazu huno karanka nevigeno karema ne-egen zmazun agentega ome ante'negen egereno evutegen, zamazu hu'no nevie. Knare huno skulu hu'no ke antahi'nea ma'makino knare huno zmazu huno vano nehige'za zmurga suhu vhe'moza ana ma'maku': Tvurga mni'ne, hu'za nehaze.



Famotre zafafinka frena'a knihere

(A Legend of a Father and son who went into the forest)

Fre'ne nevune, kantega nemofo'a za'u kreri'nema va'a za'una ko' kantega ome nehna huteno, mnomna nehuno vie. Zafafi vano vano nehakeno znagategene nefa'a: Za'uma eriru'ana hefi gmategeta na'mnen, huno higeno: I'o korapa kantegama ne-eta ko' ne'noe, huno higeno: E, huno nehuno, rimp hviza higeno ana mofavre'agu: Anante mni'no, huno hunenteno ami vigeno: Nfako iga nevane? huno higeno: A'o hankamuretira nofira uvzu huri'na egahuanki ama anante mni'no, huno revtaga higeno. Tmage hananki'na mnina'nena avzu hurinka esanketa vugahu'e, nehuno mni'nemofo ko' atreno nontega etegen: Nfako, hiana vuera osigeno zvi' neteno nfako hiregati fao fao huno onave mofo ageru neruno ananteti onave sampreno ana zafafinka fre'nea knihere. Hagi vhe'moka zafafinka fresunka ame hunka za'una ono, hu'nea knihere. Krera, kfa zama erinaku hnunka antahigege'no knarere hnigenka erio.

Tisa vhe naneke.

Mgo'ene ana maka naneke hamprite'za kreho.

Tok bilong tisa.

Ol i ken ritim gen na raitim.

For the Teacher.

Have the students read all this again and write it.

Inkrisi kefine, Pisini kefine, Kamano-Kafe kefina mgo zana me'neankita hamprigahune:

K nk

Sapos yumi no harim gut yumi inap paul long rit na rait long tokples.

Kamano-Kafe.

Tagra vutokeno mse'ne.

Tagra vutonkeno mse'ne.

Kagra vutankeno mse'ne.

Zotamo anke' hie.

Vhe'moza ke nehaze.

hanko zafa.

hake

hakare

English

After we two went, he slept.

After we all went, he slept.

After you went, he slept.

The stick snaps.

The people are calling.

cedar tree.

pitpit

many/a lot.

nk

hankro

haninke

hankve

hanko

runkni re'ne

tanki'ne

urinke

henki

English

ghost

black

strong

shield

he closed it shut

buried it in the fire

swear/telling off

sugar glider

uki	ako	eku	uko
enka	anki	onku	unke
aga	ogi	egu	uge

Lukim **g** na **nk** tupela i no wan kain:

Henki'mo avufganu hreno nevie.

Hegi nofi' zafafi me'ne.

Hinko nehie.

Higo mope.

hanko zafa

Hago vu'ne.

A sugar glider flies with its body.

Rattan rope grows in the woods/forest

He is upset/sulking.

It is clay soil.

cedar tree

He has already gone.

Hanko krenaku'ma hnunka esera **han** kretenka anantera **ko** kro.

Sapos yu laik raitim hanko (diwai), yu mas raitim **han** pastaim na raitim **ko**.

HAP 1**KAMANO-KAFE**

Iga nevane?

Kainantunka nevue.

Raisi ome miza

setenka egahno? Ozo

Have nosiva nerie.

TOK PISIN

Yu go we?

Mi go long Kainantu.

Bai yu go baim rais

na kam? Yes.

Em i kisim grass bilong

mekim mumu.

ENGLISH

Where are you going?

I am going to Kainantu

Will you buy rice and

come back? Yes.

She is getting grass

for the mumu.

Tok bilong tisa.

Ol sumatin i gat hevi long ritim Hap 1, em i ken ritim ol mak i stap insait long dispela buk long praktis tasol. Yu ken ritim i go stret, na ritim i kam daun tu. Tasol tok i stap long buk i nogat mining, em long traime tasol.

a	e	i	o	u
fa	fe	fi	fo	fu
za	ze	Zi	zo	zu
va	ve	vi	vo	vu
ha	he	hi	ho	uh
na	ne	ni	no	nun
ona	one	oni	ono	onu
ara	ope	isi	eto	uvu
aro	efu	iko	osa	uzi
kuta	mofe	niti	pero	naku
sera	vere	kehi	hen	tusu

Baim na ritim buk, na kamapim save.

HAP 1

Tisa vhe' naneke.

Ama naneke mgo'ene hamprite'za kreho.

Tok bilong tisa.

Ol i ken ritim dispela tok gen na raitim.

For the teacher.

Have the students read all this again and write it.

Ritim dispela tok

Ti nefroe.

Mi waswas.

I am having a wash.

Iga nevane?

Yu go we?

Where are you going?

Goroka nevue.

Mi go long Goroka.

I am going to Goroka.

Pasintia karefi vugahue.

Bai mi go long P.M.V.

I will go in a P.M.V.

Siotine trasisine ome miza segahue.

Mi bai go baim siot na trasis.

I will go and buy a shirt and trousers.

Hanki situatega vunka ra sasume ome miza huo.

Orait yu go long stua na baim bikipela tamiok.

Well, you go to the store and buy a big axe.

Tuma miza hutesunka, raisine kokorene miza hunka erinka eno.

Yu go baim tamiok pastaim, yu baim rais wantaim kakaruk na kisim i kam.

After buying the axe, buy rice and a chicken and bring them here.

Hozarega nevue.

Mi go long gaden.

I am going to the garden.

Zafa kegina hugahune.

Mipela bai wokim banis long diwai.

We will make a wooden fence.

No negie.

Em i wokim haus.

He is building a house.

Hofa zefigahaze.

Ol bai pulim kunai.

They will pull kunai grass.

Avi kreta negahune.

Mipela bai kukim yam na kaikai.

We will cook yam and eat it.

Iza'ne empone negahune.

Mipela bai kaikai kavavar wantaim kapiak.

We will eat ginger and wild breadfruit leaves.



katre

little finger

honto

Jew's harp

kota

first

tinte'

to the river

kota'

splinter

kante'

on the road

nzatiga'a

five

nzantrema'a

ten

tafete'

on the plate

tfente'

on bamboo

ita

shelf

zahinta

stake

Inkrisi kefine Pisini kefine Kamano-Kafe kefina mgo zana me'neankita hamprigahune:

k g Tgeru'ma nerutama **k** nehunana hankvetita nerune. Hanki **g** mofo ageru neruta akoheta nerune. Tagerumo'ma fruma hu'nena **g** reti agafa hunka kregahane.

Sapos yumi no harim gut yumi inap paul long rit na rait long tokples. Long Kamano-Kafe' g em i kam long namel long toktok tasol. Lukim.

Kamano-Kafe

Nagra vutogeno mse'ne.

Tagra vutokeno mse'ne.

Hozaka tfente ki'ne.

Hoga gzi'ge.

Hoga timpi nemnia zge.

Kugo' nenahe.

Kuko erino noza ome

henaku timpi nevie.

Riko' nofire.

Nma rigoma'a.

Akona suza.

Agona ru'ne.

English

After I went he slept.

After we two went he slept.

He put a stopper in the bamboo.

The left side.

Frogs are reptiles which live in the water.

I have a cough.

She took the net and is going to the river to catch fish.

Umbilical cord.

The bird's tail.

A good thing.

He is upset.

k

ika

aka'

fko hu'ne

fraki'ne

fuka'

fuki

hakare

hake

hkano

maka

oki

toki'

ukri'a

veko'

zoka'

(English)

moon

bitter

he shared it

he hid it

tobacco

gum

plenty

pitpit

cockroach

all/many

tomorrow

smoke

skin

friend/playmate

visit

g

ige?

aga'

fga

ftago

fegi'

frage

furgena

hga

hago'

ngo

nagra

ruga'a

zagu

egahie

nogu'

(English)

where?

whole

wingbean

straight

outside

quarrelsome talk

rainbow

sweet

already

a/an

I/my

other/different

sweet potato

he will come

indoors

Kainantunka nevune.	We are going to Kainantu.
Tfente tro hu'ne.	He made it of bamboo.
Ikante'kita vugahune.	It is moonlight so we'll go.
Timpi nevze.	They are going by sea.
Sonte nevune.	We are going to the show.
Afe tginte'ne.	He lit a bush fire.
Nontega nevue.	I am going home.
Frige'za erisente'naze.	He died and they buried him.
Zgagfa zante nevie.	He is going hunting.
Zagu krente'ne.	She cooked sweet potato for him.

NESARO NE'ZA OMI'NEA NANEKE (A story of a brother that did not give food to his sister)

Mgo'zupa nontega vhe zgamoza isu musa hunaku tro tra huza tevegu tinku hu'naze. Ana nehza geno tugo tagotira tusi vhe etere hzafi, ana kumateti msi'mreza aru kumate atre'naza a'moa mofavre'a avrerino e'ne, afuma neneza nmisagure nehuno. Mseza ko'atigeza tusi afu aheza kiza arefite'teza, mni'neza afu kora migufara huza mniza nenaze. Ana a'mofo nesaro'a, ana afumofo kora migufara fko hunenteno negme'hona ko omo amitenko huno huntengeno nevuno'a, kantega nevuno omo nehna huteno egeno, ve nesaro'a hago omomino huno higeno e'huno nehuno umni'negeza havea atize. Havema atizafintira kmora erino ana ara nemino zauna erintenka vunka ko omo amitenko higeno erino kantega nevuno ome'nehna huteno egeno hago omo amino huno ve'nesaroa antahi'gegeno izo nehuno umnine. Afuma tgamahuza vevama hzana anazanke huno omo nehnegeza higeno, ana a'knomoa avua kege, kege'teteno, eme nmisaguki huge huge'teteno sa'otiazamo mofavre'a nevreno vuno vuno teteno, mgo murigante omo otigeno, ve'nesaroa mninefi huno mogeana omninegeno ke'nagmuteno keana anamu vigeno kezatino anamue anamue higeno ruvhe huno kegeno, nezana emeritenka vuo higeno, vai ananteti enoankina etena ovu'gahoanki antenenka negmu huo, huno nehuno mofavrea anante muriga menefi atregeno urmigeno hagi agra henka asgahurmino ufregeno ve nesaro'a anante trigino vuno omo geana ko murigampi urami ke'no ana murigamofo ankena vano'vano nehuno zgame agi heno zvira neteno tarega agha tgahuno ana murigampi nevzino vunea knihere; **Knihemo hunesire mesianki, vhe moka einahura osunka negsarona ugege egege hunka, soe**

Tok bilong tisa.

Ol i ken ritim dispela tok na raitim.

anto	ante	anta	antu
enti	ontu	anti	unta
into	enta	onta	unte

hu'nka anto huno hunea kni'here;

<u>t</u>	English	<u>nt</u>	English
ata'	bitter/sour/hot	antu	over there
ati	bow	antahi'ne	he knows/heard
hate'	to the fight	ante'ne	he put it
otio	get up	antivi	sweet corn
ktoza	help/service	nentu	pitpit

HAP 2



i Dispela liklik mak em bilong planti tokples long Papua New Guinea, na long tokples bilong ol Israel ol i kolim Tok Hibru. Sapos yumi rausim dispela mak, yumi inap paul long rit na rait long tokples.



ih'i nere

Kamano kefi mgo zana me'ne. Ana avonkura mgo'a vhe'moza: Tnankemo tga nehia zane, hu'za nehze. Hanki mgo'a vhe'moza: Tnanke ruftaga nehia zane, hu'za nehze. Hanki mgo'a vhe'moza: Tnankemo azeri tupa nehie, hu'za nehze. Ana zana amanahu huta negrone, Kotegefi amanahu hu'za "c" kre'naze. Hanki Kamano vhe'mozane Kafe vhe'mozane, Kanite vhe'moza amanahu hu'za negraze. Inkrisi kefi agi'a "apostrophe" huno me'ne. Hagi Kamano-Kafe kefina "tnankemo mrerino tmino'e" huta nehune.

In Kamano-Kafe there is a letter called by some, "the thing that cuts our throat", by others "the thing that moves the Adam's apple". Some say "our throat becomes short." We Kamano-Kafe and Kanite people write it like this [']. Kote people write it like this [c]. In English it is called an apostrophe, but we call it the "up and down" in Kamano.

KAMANO-KAFE

TOK PISIN

ENGLISH

ku	smok	smoke
ku'	bilum	string bag
hofa	kunai	kunai grass
hofa'	aibika	aibika greens
ane	wanpela binatang	cicada
a'ne	meri	woman
nene	nau em i kaikai	he is eating
ne'ne	em i kaikai pinis	he ate
oe	mi kam	I came (now)
o'e	mi tupela kam	we (two) came.
nevue	mi go	I am going.
nevu'e	mi tupela go	we two are going

HAP 2

KAMANO-KAFE

agi
agi'
kota
kota'
ko
ko'
mamu
ma'ma'
oku vhe
oku' me'nee
omo
omo' have
a'o
eri'za
hga'a
hankaga'a
hu'ma
ifo'
Aza'e?
i'o
kani antunko'a
kani agafa'e
kna'a
kifo'
kofa'a
mgo'a
mizama'a
momo'amo'
Na'ane?
ne'za
noza'
osifa've
roro'a
reto'za
so'e
susu'
tafe'
ta'nefa

TOK PISIN

nem bilong en
maus
pastaim/nambawan
liklik stik sutim
lukim
ren
het bilas
dok
masarai/ longlong man
i stap hait
no ken kam
pati
nogat
wok
swit bilong en
beksait
longlong
ia pas
Husat?
nogat
flaua bilong banana
as bilong banana base of
hevi bilong en
trap
klostu
sampela
pe bilong en
sista bilong papa or mama
Wanem?
kaikai
pis
snek
poin bilong en
haphap
gut
liklik blakbokis
plet
sit bilong paia

ENGLISH

his name
his mouth
before
splinter
look
rain
head dress
dog
spirit
it is hidden
do not come
thanksgiving mumu
no
work
flavour/loveliness
back there/behind
retarded/disabled
deaf
Who is it?
no
flower of banana plant
banana plant
weight
trap
soon
some
price/worth
aunt
What is it?
food
fish
snake
point
scraps
good
bat
plate
ash

atre'na e'noe, ko etenka navrenka vugena zafafima mninore atrena enoanki morina kmisuo higeno, eteno avreno anama avre'nere emetregeno nevuno amanage hu'ne; Erinena vugenkagi regahogenka navrenka ananki vuo huno nehuno vu'nea kenaneke. **Vhe'mo regvatga huzankura kva huo! Sakimo hiaza huno Sata'a regvatga hugahie. Anumzamofu kagu'a amigeno kza hino.**

Tisa vhe naneke

Inkrisi kefine Pisini kefine Kamano-Kafe kefine ete mgo'zana me'negeta nehamprune gahune: **t nt**

Tisa vhe naneke

Mgo'ene ana maka naneke hamprite'za kreho.

Tok bilong tisa

O1 i ken ritim dispela tok gen na raitim.

For the Teacher

Have the students read all this again and write it.

Kamano-Kafe

anta'amo'
tata'amo'
anti'
ati
anto
ato afu'
A^{ta} nehe.
U^{ti} he'ne.
u^{ntu}'
i^{ta}
In^{ta} ru'ne.
Hanto'
honto
nentu
kante'
fanto
hentofa (Kafe-Bena)
kementu'-kementuru'
kempenti nmu
Anunte' erigofino nevie.
Afunte' erigofino nevie.
Antri hu'nane.
Antu mni'ne.
Mante vugahue.
Ana hoza erisanti hre'ne.

English

his/her mother
his/her grandmother
wild fruit
bow
put it
A pig to make a family member happy.
It is bitter.
He let blood.
toad
shelf
She broke up the soil.
nail
Jew's harp
pit pit
on the road
forehead decoration
good
caterpillar
tropical ulcer
She is carrying it on her head.
He is carrying it on his shoulder.
You jumped.
He is over there.
I will go on Monday.
He took over that garden.

Kego

Mgo ne'mo kzopa he'ne.
Tvava'mo azompa erino nevie.

A'mo za'u kupi eriri'ne.

Teve kumpi mni'nananki va'i kno.
A'mo Avina tfempi atfri vzi'ne.

A'mo za'u tafepi ante'ne.
Kfa hampa hunte'ne.
Hapa' hu'ne.

Vhe'mo kpipi nehie.
Nofi'mo ampimpi nehie.

(English)

A man killed a cuscus.
An old woman is going with
her walking stick.
She put sweet potato in her
string bag.
You are in the smoke, so get out!
She pulled off seeds and put them
in a bamboo.

She put sweet potato in the plate.
He set a rat trap.
It is muddy.

People stretch.
The rope is tight.

Tisa vhe naneke

Zmasmige'za ana nanekefima **mp** ma me'nesia hakre'za fenka'a me'nea nanekefi kefore
hu'za kreho.

Tok bilong tisa

Ol i ken lukluk na painim olgeta tok i gat **mp** na raitim long stori daun belo.

For the teacher

Have the students look for words with **mp** in this next two stories and write them.

Kani mofo naneke (Growing bananas)

Hoza knare hu'za erintete'za, tinkana se'za za'u avimpi, zfo avimpi, hakare'za negri'za,
anampi kanina ati'za eme krite'za anosi ru'za ugege egege nehu'za kva nehzagano knare
huno hentege'za tfu ni'na se'za negize. Hanki mgo'a nanto ani'na se'za negize. Kite'za
mni'nageno knare huno ana anompi afua retege'za ase'za atafri'za vhe'ene nenaze.
Vhe'mo hoza avesra nehigeno erino nente, hoza kumzafa oso, e'i mgo kasege
hanentagine.

MONKI'NE SAKIMO KIZNI NANEKE (A story of a monkey and a shark)

Tusi'a zge reno, amuho maho higeno, monki mo'a hagerinkenare me'nea zafafi
umrerino mni'neni vhe'moma tima frea zana negeno, nozamemo timpi vuno eno
hiazana negeno, tusia muse huno zafamofo amenate tka ure tka ure huno mni'ne.
Anama nehifi sakimo'a timpinti ehnatino amanage hu'ne; Kagoana tusi'za hunka
amuhogu frinanki, egena kvarena hgerimpi vano nehnugenka zahora eritesankena
kvarena eme gtaraneno, higeno tusi muse huteno, urmino vuno inante mnisue huno
higeno, ngumpi mrerinka mnio higeno, monkimo'a mrerino mnitegeno avreno ti
amunompi vu'ne. Anante umni'teno sakimo'a amanage hu'ne; Menina kagra tumoka'a
nmi tesankena kvarena mo'gatregahue higeno, Nane husue'ha huteno, anage hune;
Koma anage hankena tumoni'a erinena eme kmizanagi nahigenka onasminkena kantua

HAP 2

KAMANO-KAFE

ukri'a/akru'a
va'i
vea'
vene'ne
za'u
zare'
Sa'e.

TOK PISIN

skin
lukaut/klia
manmeri
ol man
kaukau
antap
Em tasol.

ENGLISH

skin
Lookout!
people
men
sweet potato
on top
That's all.

Tisa vhe' naneke

Ama naneke mgo'ene hamprite'za kreho.

Tok bilong tisa

Ol i ken ritim dispela tok gen na raitim.

For the teacher

Have the students read all this again and write it.

KAMANO-KAFE

Ku' terogi'ne.

Tevegu nehie.
A'ne hozafi mni'ne.

Ane kinaga tere
nehie.
Hofa nonte
ante'ne.
Hofa' ne'ne.
Meni Joni' za'u
nene.
Okina za'una ne'ne.

Nagra oe.
Taremota o'e.
Tarega'mota nevu'e.
Ngrake nevue.

TOK PISIN

Em i putim bilum
long het.
Smok i kamap.
Meri i stap long
gaten.
Binitang i save
krai long abinun.
Em i putim kunai
long haus.
Em i kaikai aibika.
Jon i kaikai kaukau
nau.
Asde em i kaikai
kaukau.
Mi kam.
Mi tupela kam.
Mi tupela go.
Mi tasol i go.

ENGLISH

She wore a string bag.

The fire is smoking.
The woman is in
the garden.
Cicadas make a noise
in the evening.
He put grass on the roof.

He ate greens
John is eating sweet
potato now.
Yesterday he ate
sweet potato.
I come.
We two come.
We two are going.
I am going alone.

*Strongim tokples Kamano-Kafe, baim ol Kamano-Kafe buk long olgeta
famili.*

HAP 2

Ifo nera hago e'ne.
The deaf man has already come.

I'o have krerega ovugosu'e.
No, we two will not go to the mumu.

Mizama'a mreri'ne.
The price has gone up.

Momo'amo oki eke hu'ne.
Her aunt said she would come tomorrow.

Ra noza' ahenotevefi negre.
He caught a big fish and is cooking it in the fire.

Tafe' eme nmige'na hofa' kmi'nenno.
Give me a plate so I can give you some greens.

Ta'nefa ktenka erinka ometro.
Take the ash and go throw it away.

Za'u kfino kupi eririno ne-e.
She dug up sweet potato and is bringing it in her string bag.

KAMANO-KAFE

Meni nene. He is eating now.
Ko' ne'ne. He has already eaten.
Meni nenane. You are eating now.
Ko' ne'nane. You ate before.
Meni nenaze. They are eating now.
Tmagra meni nenaze. You all are eating now.
Ko' ne'naze. They have eaten.
E'none. We came.
E'noe. I came.
E'no'e. We two came.
E'nane. You came.
E'na'e. The two came.
E'naze. They came.
Nagra no ki'noe. I built a house.

ENGLISH

Planti saveman i save baim buk long strongim famili bilong ol.

Hap 3

Liklik tok moa long lukim gut ol leta. Sapos yumi no harim na putim stret, bai yumi paul long rit na rait long planti tokples.
Inkrisi kefine Pisini kefine Kamano-Kafe kefine me'nea za hamprigahne : **p mp**
Sapos yumi no raitim stret, yumi inap paul long rit na rait long tokples na Tok Pisin na long Tok Inglis tu. Lukim.



Kave sipare ante'ne

Kego

kupi
kumpi
tafepi
tfempi
aza pi?
azampi
agupi
agumpi
afupine
afumpi

mp

zompa
kapa
timpi
hampa
tumpa
kompa
ihimpa
kampipi
empopo
tampra

(English)

in the string bag
in the smoke
in the plate
in the bamboo
who is it?
in his hand
in his insides
on his back
in the pig
in his shoulder

p

wooden bowl
roof iron
in the water
rat trap
hawk
wild yam/battens
a tree
in the road
wild breadfruit
flying fox

Yu mas tokim na harim nek bilong yu: **kupi** em i no olsem **kumpi**

kumpi krenaku'ma hnunka **kum** kretenka **pi** kresunka knare hunka "**kumpi**" kregahne. Hagi **m** ma onkresnunka **kupi** kregahne.

When you want to write **kumpi** (in the smoke), if you write **kum** and **pi** you will write it properly.

But if you do not write **m** you will write **kupi**— "in the string bag"

upa'	short
hapa'	mud
mepo	beans
anopa'	unripe/green
zupa	day/time
repa	cactus
sipa	bed
tupo	round
zapa	wingbean leaves

Tok bilong tisa:

O1 sumatin i gat hevi long ritim Hap 3, em i ken ritim ol mak i stap insait long dispela bokis long praktis tasol.

ampo	impo	umpi	ompa
empi	umpu	ampa	ompe
api	opo	epi	opu

Kenu'ene asuke'mofo naneke (The story of a grasshopper and a beetle)

Asuke'ne kenu'ene mni'e. Mni'nakeno: Ko'mopa tmi' kna atupa nehianki nezanka'a tro huo, huno asukemo kenu'mofonku hie. Hiana agra kenu kne'mo: Nagra ngeko'nareti hre'na vu'na e'na huna mni'gahue huno higeno, asuke kne'mo agra ko' ne'zana keru sentete'no mru reno mopagampi erino vuvu huno zagu ni'na nazana ome antetegen'no, ko'mopa tmigeno kenu kne'mo kani si'nafinka mnie. Mni'negeno ko'mopamo heno heno tete'geno aga'zankura hugeteno, eno asukemofo kahante emnino eme vagre vagre higeno, agra ohenka kerifinka mni'nenon ontahie. Ontahigeno vagre vagre huge hugeteteno anante frinte. Frinte'negeno ko'mopa tmirga higeno: Kagra vemoka'a hre'na vano hugahuema hunka hu'nanteti efri'nane, huno hu'ne. **Eri'zanku avesra osnia ne'moa aga'zankura osugahie, feru' vhe'mo aga'zankura nehie.**

MEGUSA MOFAVRE MOFO NANEKE (A story of an orphan child)

Mgo arve tremokea tare tgufa mofavre znantenapi mgo nererake nefakea frina'a megusa mofavre avrene kva huna'e. Hakare zupa ktoza hihogura, znagra mofavre'zga neznatre'ne, hagi megusa mofavre huntakeno, ti ufikupi, teve harekupi, afu zagu omo amikura vuno eno nehiane. Mgo zupa, nezmafa'a ra kokore Makamuti omo miza huno egeza, ana mika mofavre'zgamozu tusi muse huza negahune hu'naze. Hutageno nezmarera'a kmopima kregeno nereana, ana megusa mofavrea anagi'nea kvo eri nemiza tina vunka mofirinka egeta ana kokorea tgahuta namneno hzageno, ana kvoa enerino vuno tinte omo anteana anaginefinti evu evu higeno, ana ana nehima'a ko ana kokorea tga huza nehna huteza mni'nageno, ana kvoa avzu nehuno nonte eno nmisaguki hiana zagunkeza nemiza agia avoza'a rfa amizageno, eririno nosimepinka umni'nenon tusi zvi atenea naneke. **Megusa mofavre avrenka kvama nehna moka, pusante megusa mofona amitenka hagi henka kagra mofavrea kavera amio. E'inama hana kvukvara Anumzamo negage. Agrake nona hugante'gahie.**

RA ERIZA ERI'NEA MOFAVRE'MOFO NANEKE (The story of a boy who grew up and got a good job)

Mgo mofavre'a, kumate fenoma'a omne nemofo mofavre. Avo'noma hu'neana, knare kukena hunora avonontera ovu'ne. Hagi sirasira huno tgato tgato kukena huno, aga'no azana ovzino amne vutere hu'ne. Bisinisi vhemofu mofavremo'o zgo vhemofu mofavremo'ma knare kukenama huno nevigeno negenoa, Amanahu antahi antahi hu'ne; Antunahu kukenama nehana zana, henka nagra'nia zgo eriza eritena miza'segahue, nenfa'a kumate ne'zgoa omnenenkina nsu huntue nehuno avonona hamponatino huteno, Azuranka ra avono mohuva'reno, hagi Mosipe ra avona mohu'vareteno, menina ati vhe'mokizmi rankva huzmanteno Kundiawa erizana eneria naneke; **Fenzanku kagesa nentahinka, avonoma huso'e osnunka, henka erizana e'origahane, hagi, hanvema tinka avonoma hnunka knare hunka mni'gahane. Hanve'tinka zgo eri'zana erio, zgo'a mgo kampintira agra'a fore hnigenka onke'gahane.**

HAP 2

KAMANO-KAFE

Tagra no ki'no'e.
Nagra Kainantunka vu'no'e.
Tagra Kainantunka vu'no'e.
Znagra hofa zefi'na'e.
Kagra hofa zefi nane.
Vu'none.
Vu'noe.
Vu'no'e.
Vu'nane.
Vu'na'e
Vu'naze.

ENGLISH

We two built a house.
I went to Kainantu.
We two went to Kainantu.
Those two pulled kunai grass.
You pulled kunai grass.
We went.
I went.
We two went.
You went.
The two went.
They all went.

Zompa mofo naneke (Wooden bowls story)

Zompama tro hunakura, zvena zafo, agoma zafa antagi atreteno, zompa trohu avamente ana zafa ahergino tunai erino amunopi hnagtitenon, zusa seno eri pehe huteno, ne'zana ana zompafi atino nenea zane.

Magru'mofo naneke (Wooden mumu drum)

Antohu zafa antagino kitgi'teno, eri retru'reno anaga'ti hnagatino ermino amunompi eme'atreteno, eri rukrehe huno mgo kziga hnagti vgare'teno, hnanino eri ta'ori hutegenon, knare magrua fore nehie. Hemapina ana magrunu retru reteza, zauna herfinte'za kiza ne'naze.

Tfe kzimofo naneke (Bamboo Knives)

Korapara tfente kzina tro hu'naze. Hanki afu'ma ahagizana tfe kzinu avufga tavro fe'naze. Afura kite'za tfe kzinu tga hu'za ne'naze.

Hromofu naneke (Pandanus leaf mats)

Hnareti anina'a tga hu'za, tevefi ktamite'za, nofi ampzori'za tare hna ani'na erinte'za negni'za eri tanere'za negni'za huteza, mgo'a ko' koro kofi'za vano nehze. Mgo'a vsi'za nemsazze.

Mofavre kva nosia naneke (The story of someone not looking after his children)

Mgo zupa Lae mni'nogenon mgo kumateti' are. Hanki ana kuma agi'a Busama are. Ana a'mo'a nevena amanage huno kea sie. Mika zupa mone'ma enerinka mofavre kukena e'norine. Hanki erinka vunka hoterifi ome spaki hutanka neane, huno asu'ne. Nagra mofa mni'nena nagra mofavre kse onte'noe. Hanki kagra nvranke'na maka mofavre ksenentoe, **hanki mofavre'ma antene'sunka kukena afi, nezama'afi, kri nomofu mizampi, skul fia kagri kzampi me'ne. Rumu'a kza osugahie. Ama nanekefi me'nea kna ne'ro, a'ro mni'nesunka kagze hino.**

For the Teacher

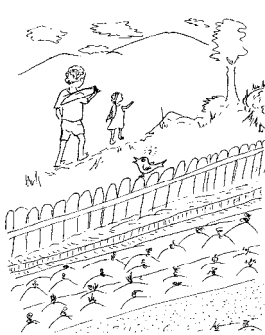
If you are a Kafe person you could talk about these stories with the students. If you do not speak the language you could ask the students to tell you in English.

Hoga'mofo naneke.



1

Ohooo



2

Henike Saroke tintega vu'nae.



3

Hen'i'a hogara havere mni'negeno keno keve ahenaku' nevie. Kikiro'mo hoga azeri'onetie.



4

Hoga'mo Heni avufi taka'uregeno ati keve atreno fre'ne. Saro'a fre'ne.



5

Ovee!! Narimpo huteno, ete ati keve'a erino ana hoga ahe'ne. Saro'a knona azantega eri'ne. Kikiro'mo: O'ee tasuntagie nehie.



6

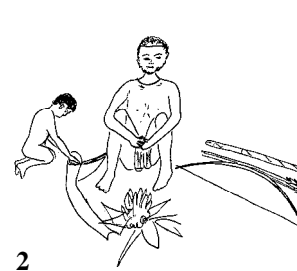
Ana hoga ahe'ne sesenku hu'ne nontega neva'e. Kiriro'mo: Ko-o na'a hu'za nehapi?

Vevo naneke. (A story of a boy named Vevo)



1

Vevo'a negeho ene mni'ne. Negeho agi'a Vovose'e. Vovose'a keve nehie. Vevo'a ati keve nehuno mni'ne. Tevere Vovose mni'ne.



2

Vevo'a negeho kenare empo temita erino renente. Vovose avu'toko higeno mse'ne.



3

Vevo'a amefi humino mni'ne. Vovose avi renaku otino viana, kena'amo ampimpi huno temita avazu huno nevie.



4

Vevo'a, Vovose agiza nereno atreno fre'ne. Tusi arimpa hegeno, mni'negeno mofa'amo e'ne.



5

Vevona, mofa'amo arotago huno avreno egeno Vovo'se agha tga nehie.



6

Vevo'a agha kora nereno, zvi neteno mni'ne.

7

Vevo'a agha kora nereno, nengehona haviza huntogeno nagesa akafrie, nehuno zvi ate'ne. Mgo'ene e'inara osugahue hu'ne.

RIFA KERIFI MOFAVRE OME VZI'NEA NANEKE (A story of a child who was thrown into a toilet)

Mgo kumate a'moa, tare mofavre znante'ne. Mgo'mofo agi'a Stefeni'e, taregi mgoki zgekfu hu'ne, hagi mgomo'a sevenia ika hune, Agia Lieni'e Neznarera'a hozaregati eazamo zau krenaku nehigeno, Lienia tusi zvi ate'ne. Neznarera'a kezatino, Stefenio! Stefenio! higeno na'a hie huno higeno, ama mofavremo'a tusi zvi ateanki eme avrenka rifa gerifi ome vzio huno higeno. Tmage hie hnuno ana mofavreamo avreno viazamo arifa gerifi ome vzi'ne. Ome vziteno e'mninegeno zaza kna evigeno neznarera'a keza tino Stefenio! higeno voe huno higeno hago zauna kroanki Lienina avrenka eme nmio huno higeno, Hagoma arifagerifima omo vzioma hankena ko'avrena ome vzinoe huno higeno, krafa huno eana mofavrea ko' arifagerifi mni'negeno hirahi tenea naneke. **Mofavrema mni nesnifina kva hunka kea huo, antahi antahi amoa ana oreneankino tmage nehane hnuno anaza hugahie.**